

多模态论辩话语重构：以美国广播公司一则新闻为例

保罗·范登侯汶 杨颖

摘要

对具有论辩功能的多模态公共话语进行重构解读，一个关键问题就是如何将“论辩重构”的责任由分析者转向修辞者，即修辞者或认可重构有效性，或通过进一步论辩否定重构合理性。文章以此为研究起点，以美国广播公司一则题为“胡锦涛访美：经济和熊猫”的电视新闻作为文本，从多模态论辩的视角出发，对其进行系统的分析和重构，以探讨并试图解决这一问题，并为新闻、传播学的研究方法开拓新领域。文章同时指出，作为多模态话语的电视新闻，其不同模态间往往存在互动关系，因此解读时需将其看作是连贯、关联的整体给予“并行”分析。

关键词

论辩、多模态话语、电视新闻、重构

作者简介

保罗·范登侯汶，厦门大学新闻传播学院讲座教授、荷兰蒂尔堡大学语言与传播学教授、荷兰乌特勒支大学语言与传播学教授。主要研究领域为认知符号学、论辩理论、话语理论、媒介理论等。电邮：p.vandenhoven@uu.nl。

杨颖，厦门大学新闻传播学院博士生（福建厦门，361005），荷兰乌特勒支大学访问学者、波兰华沙大学访问学者。电邮：happyjenny_314@163.com。

Re-constructing Multimodal Argumentative Discourse: A Study on an ABC News

Paul van den Hoven, YANG Ying

Abstract

In the process of reading and re-constructing public multimodal argumentative discourse, a key question is “how could we transfer the reconstruction responsibility from the analyst to rhetor, namely, the rhetor either acknowledges the argument reconstruction as valid or refutes its validity in a meta-discussion”. Based on that, this paper takes a case study on an ABC news named “Hu Jintao Visit: Economics and Panda Bears”. It analyzes and re-constructs the multimodal argumentative discourse of the news, and further discusses the feasibility of exploring new research methods in journalism and communication research. This paper also finds that there are interactive relations among different modes in the same discourse, and for that reason, the multimodal discourse should be analyzed in a coherent and relevant manner.

Keywords

argumentation, multimodal discourse, TV news, re-construction

Author

Paul van den Hoven is chair professor at the School of Journalism and Communication, Xiamen University, and professor of language and communication at Tilburg University and professor of language and communication at Utrecht University in the Netherlands. His major research areas are cognitive semiotics, argumentation theory, discourse theory, media theory, etc. E-mail: p.vandenhoven@uu.nl.

Yang Ying is doctoral student at the School of Journalism and Communication, Xiamen University. She is a visiting scholar at Utrecht University in the Netherlands and University of Warsaw in Poland. E-mail: happyjenny_314@163.com.

一、引文

2011年1月20日,美国广播公司(The American Broadcasting Company,简称ABC)新闻网播报了一条主题为“中国国家主席胡锦涛访美”的电视新闻(以下简称ABC新闻)¹。该新闻以“中国计划赶超美国的领先地位”为论点,从科学技术(包括飞机制造技术、太空技术和军事技术等)、基础设施建设、教育等多方面加以论证,整条新闻论辩立场突出。通过进一步分析,本文认为该新闻传递了“中国威胁论”的观点。

以上论断源于分析者²对该新闻的修辞批判分析,因此,分析者理应对此分析结论负责,而作为新闻制作方,ABC新闻网也需要对分析者基于其话语之上所做出的合理解读负责³。只有当分析者的解释是出于理性、具有合理性和说服力时,才可能具有社会意义,不至于成为“信口雌黄”的“妄加揣测”。如此,话语生产者⁴就无法对这样的分析嗤之以鼻、视而不见,而应承担起为自身话语所引发的合理解读“买单”的责任,此乃本文分析的前提。

与传统论辩不同,该新闻并非单纯通过语言的形式,清楚明白地列出自身论点并论证,而是通过复杂的多模态文本作为载体进行论辩,这就增加了分析的难度。传统的话语分析和论辩研究主要聚焦于语言表意层面,对于语言之外的其他模态以及综合不同模态的多模态文本关注较少。鉴于现有分析方法的不足以及多模态文本表意的复杂性和论辩的隐蔽性,如何对具有论辩功能的多模态话语进行合理分析成为本文探讨的主要问题。因此,本研究以多模态话语的代表——电视新闻作为研究对象,试图通过对ABC新闻进行多模态论辩话语重构的个案分析,以探讨“在要求修辞者负责的前提下,分析者能否通过系统的方法对多模态论辩话语进行分析和重构”这一关键问题。

以下即本文提出的观点:

a.通过复杂编辑(剪辑)而形成,包含(动态)画面、字幕、画外音、图标、音乐、同期声等不同模态的多模态话语可以系统连贯地传递修辞者的观点及论证(van den Hoven, 2011, 2012)。⁵

b.在对多模态话语进行修辞分析时,应充分考虑模态间的互动(Jiang & van den Hoven, 2011)。本文采用的分析方法强调各种并行模态之间的连贯性和关联性,此为分析各模态之间意义互动的前提。尽管在实际运用中,受众接收、处理信息的过程可能不如分析中所体现的完整和有意识,但若是不考虑模态间的互动,分析者很难解释多模态话语中的修辞。

c.论辩重构的过程需要分析者的诸多解释行为,不免带有主观色彩,但它应该经得起主体

间评价⁶。对于在一系列明确的重构基础上得到的分析结果,修辞者应承担责任的。本文运用的方法就力图做到“将证明论辩重构有效的责任由分析者转移到修辞者身上”。

下面,文章首先对分析所采用的多模态论辩话语分析及重构方法进行简要介绍。然后再运用此方法对开篇提及的ABC新闻进行具体分析。该新闻总长2分42秒,其中前26秒介绍了胡锦涛主席访美第三天的活动,符合同类新闻的报道常规及受众期待;而余下部分则乃预先拍摄,看似“背景资料”,实则带有强烈的论辩色彩。由此及彼,经过进一步分析,分析者还发现了新闻开场部分的论辩痕迹。所有论辩元素都“隐藏”在该新闻复杂的多模态话语中,形成了有趣的修辞情境,值得系统分析。

二、分析方法

本文采用的多模态论辩话语分析和重构法,主要包含以下四个要点:分别是论辩视角、两条话语原则、修辞情境的分析框架以及各模态相关理论。这四点为系统重构多模态论辩话语提供了基础。所谓论辩视角,即把分析文本看作是一种意在对某个或多个观点进行批判性讨论(critical discussion,也称说服力对话)的(复杂)行为,这就将其置于论辩理论研究的一个主要路径——语用辩证法之下(van Eemeren & Grootendorst, 2004; van Eemeren, 2010),该方法特别强调论辩双方的责任。在批判性讨论过程中,分析者将修辞者当作论辩正方,明确指出其必须承担论辩责任。在此基础上进行的论辩重构则被看作是一场意在解决分析者和修辞者之间可能存在的不同观点的元讨论(meta-discussion)。由于该新闻在报道事实的同时,存在明显的观点输出倾向,分析者在分析过程中遂从论辩视角出发,试图对立论者的观点进行合理重构。对此,论辩理论和话语理论所面临的挑战就是要为分析中必要的解释转换负责,明确分析者在合理范围内(不多也不少)要求修辞者对其(分析者)解读重构负责(van den Hoven, 2011)。

而在整合多模态论辩话语中的各模态信息时,分析者主要依据两条话语原则:修辞者向受众传递信息的连贯原则(Halliday & Hasan, 1985)和关联原则(Sperber & Wilson, 1995)。这两条原则看似简单,但并非“无意识”。分别对单一模态进行分析是远远不够的,找出它与现存意义及其他模态之间的内在联系才是关键。随着话语推进,无论何种模态占主导,其余所有模态应被看作是与之连贯的。⁷与连贯性原则紧密相连、共同存在的是关联原则。无论何种模态起主导作用,其余各模态的存在都可能起着补充相关信息,引导受众做出修辞者所期待的解读之作用。因此,在对任何一种模态要素的意义进行分析时,我们都应该将其前后信息,以及其他并行模态中的信息联系起来。

为了把对文本的多模态话语分析与论辩重构有机结合,分析者在修辞学传统(Corbett & Connors, 1998)及其当代运用和发展(Kuypers, 2009)的基础上,提出一个修辞情境模式(见图1)。认定某情境具有修辞性的依据是修辞者试图(一般是通过话语)改变受众感知现实的方式。在话语中,叙事者⁸向受众展示着一个话语世界。对此,该模式引入叙事学(Bunia, 2010)中的“模仿”(mimesis)和“叙述”(diegesis)概念揭示话语世界的呈

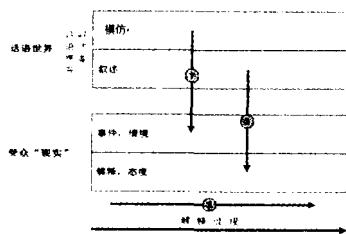


图1: 修辞情境的基本图式。

现方式并依照从柏拉图开始就采用的对照观对二者加以运用 (van den Hoven, 2011): 叙事者建造并呈现一个话语世界 (模仿), 同时, 也解释并评价着这个世界 (叙述)。这两方面往往互相交错, 在多模态话语中尤为明显。对这两者进行区分往往是辨明论辩观点的关键。根据该模式, 话语世界通过与“现实”世界建立模仿和叙述的双重关系, 以此产生 (修辞者) 预期的语用/修辞效果, 即修辞者试图达到改变受众对现实认知的目的。上述分析框架有利于将具体模态的相关理论纳入其中, 以对多模态的话语世界进行分析。譬如, 分析者可运用电影理论 (Bordwell & Thompson, 1997) 对动态画面进行分析; 遇到多模态隐喻时, 可运用多模态隐喻的相关理论 (Forceville & Urios-Aparisi, 2009); 此外还有普通符号学文本理论 (van den Hoven, 2010) 或关于电影叙事的专门理论 (Branigan, 1992) 以及关于多模态图表 (Kress, 2009)、音乐 (Cohen, 2001) 等具体理论。该模式还使分析者能结合各类文本 (如新闻) 的相关知识进行具体分析。下面, 文章就通过该方法对ABC新闻进行个案分析。

三、个案分析

(一) 多模态语篇转录

本文首先通过表1对多模态语料 (这里即ABC新闻) 进行转录。根据视频中的场景转换及话语意义, 该表以时间为序, 分片段⁹展现并行的各模态, 此为分析的重要一步。整个表格由“拍摄&剪辑手法”、“镜头画面”¹⁰、“语言&声音要素”¹¹等内容组成。在“语言&声音”部分, 重音用黑体字标出, 这于分析有益。实质上, 整个转录过程对分析者而言是一个很好的意义梳理过程。

| 片段 | 时间 | 拍摄&剪辑 | 镜头画面 | 语言&声音 |
|----|-------|--------------|---|---|
| 1 | 00:00 | 主持人背景色: 红色 |  | (口播) China's president Hu Jintao continues his US visit today, reaching out to corporate leaders and panda lovers./ 中国国家主席胡锦涛今天继续他在美国的访问, 访问内容主要包括会见美国企业界领袖以及签署新的大熊猫合作研究协议。 |
| 2 | 00:07 | 快速淡入 |  | (画外音) A new deal will keep Meixiang and Tiantian/ 新协议的签署将大熊猫“美香”和“添添”夫妇在 |
| | 00:09 | 快速淡入, 然后镜头拉近 |  | at the national zoo in Washington for 5 more years. Just enough time to produce one more baby panda./ 华盛顿国家动物园的居住期延长五年, 以繁育新的大熊猫幼仔。 |
| | 00:14 | 硬切入 |  | |
| 3 | 00:15 | 软切入 |  | (画外音) Meantime, Hu told the executives the US and China will fully recover / 与此同时, 胡锦涛向企业家们指出, 美国和中国想要完全 |

| | | | | |
|----|-------|--------------------|---|---|
| | 00:19 | 软切入 |  | from the global economic crisis only if we cooperate. And there are days it sure seems like America's playing catch-up. (一些会场上的同期声) / 从全球经济危机中恢复, 唯有依靠合作。看来美国经济总有一天要迎头赶上。 |
| 4 | 00:26 | 软切入 |  | (画外音) Two months ago, Diane Sawyer team travelled to China to see / 两个月前, 黛安·索耶团队访问中国, 亲眼目睹了 |
| | 00:29 | 硬切入 |  | the breathtaking piece of change there. And tonight / 那里发生的惊人变化。今晚, |
| 5 | 00:32 | 硬切入, 镜头拉近 |  | Clarissa Ward reports from Beijing that China is still growing at top speed. / 克拉丽莎·沃德从北京发回报道指出, 中国仍在高速发展中。 |
| 6 | 00:37 | 软切入(主色调: 红色) |  | (先是伴随嘹亮的行进配乐歌曲) (画外音) China is hot on America's heels. / 中国正紧随美国的后脚跟。 |
| 7 | 00:42 | 渐隐至模拟画面(机身: 五星红旗) |  | Look out, Boeing! China is designing its first commercial airplane. (字幕: ABC News Virtual View) / 小心, 波音! 中国正在设计自己的第一架商用飞机。(字幕: ABC 新闻网虚拟视像) |
| 8 | 00:46 | 渐隐至模拟画面(色彩要素: 红、黄) |  | Watch out, NASA! China is building its very own space station. (字幕: ABC News Virtual View) / 小心, 美国航空航天局! 中国正在建造自己的空间站。(字幕: ABC 新闻网虚拟视像) |
| 9 | 00:50 | 软切入 |  | (采访) I think we are going to see China is going to spread its wings more, China is not going to be contained……(字幕: RUSSELL LEIGH MOSES Beijing Center for Chinese Studies) 我认为世人将会看到中国进一步展翅高飞, 中国将不再受制于……(字幕: 人名——RUSSELL LEIGH MOSES 北京中国研究中心) |
| 10 | 00:55 | 硬切入, 镜头完全拉远 |  | (画外音) China launched into 2011 full throttle, / 中国开足马力进入2011年, |
| | 00:59 | 软切入, 镜头缓慢拉近 |  | brazenly testing its first stealth fighter jet |

| | | | | |
|----|-------|-----|---|---|
| | 01:02 | 软切入 |  | just as Secretary Gates |
| | 01:04 | 硬切入 |  | arrived in the country. / 肆无忌惮地就在美国国防部长盖茨访华之际, 测试其第一架隐形战斗机。 |
| 11 | 01:06 | 软切入 |  | (画外音) This year, China is paving 16,000 miles of highway, / 今年, 中国铺设高速公路一万六千英里, |
| | 01:09 | 软切入 |  | boasting that in just 5 years, / 并自诩在五年内, |
| | 01:11 | 硬切入 |  | they will have more highways than America. / 他们将拥有比美国更多的高速公路。 |
| 12 | 01:13 | 软切入 |  | (列车声音) (画外音) Just a few months ago, / 几个月前, |
| | 01:16 | 硬切入 |  | when Diane, David and I / 当黛安、大卫和我 |
| | 01:18 | 硬切入 |  | fanned out across the country, / 走访全中国时, |
| | 00:19 | 硬切入 |  | we had the chance to ride China's new bullet train./ 我们有机会乘坐中国的新型动车, |
| | 01:21 | 硬切入 |  | breaking records of/ 其行驶速度可高达每小时两百三十英里。 |
| | 01:23 | 硬切入 |  | 230 miles |
| | 01:25 | 硬切入 |  | per hour. This year the nation will start to lay / 今年, 中国还将开始铺设 |
| | 01:27 | 软切入 |  | Astonishing 19,000 miles of railway lines. / 令人惊叹、长达一万九千英里的铁路线。 |

| | | | | |
|----|-------|------------|---|--|
| 13 | 01:31 | 淡入 |  | (背景: 人群嘈杂声) (同期声) And China is going to need all the tracks it can get as it prepares to break a new record. In the next 6 weeks (字幕: CLARISSA WARD ABC NEWS Beijing China) / 而中国所需要使用的轨道将会创造一个新纪录。在接下来的六周, (字幕: 克拉丽莎·沃德 ABC 新闻网 中国北京) |
| | 01:40 | 镜头拉远(突然加速) |  | 640 million people will travel home / 六亿四千万中国人将返乡 |
| | 01:43 | 镜头拉远(突然加速) |  | for the Spring Festival. / 过春节。 |
| | 01:44 | 美国地图轮廓变得清晰 |  | That's more than two times the entire population of the US. /这个数目是美国总人口数的两倍多。 |
| 14 | 01:50 | 淡入 |  | (同期声) nihao……nihao……(画外音) in the classroom, Diane visited / (同期声) 你好……你好……(画外音) 在教室里, 黛安探访了 |
| | 01:54 | 硬切入 |  | with Chinese students, they average / 中国学生, |
| | 01:56 | 硬切入 |  | 41 more days a year of |
| | 01:58 | 硬切入 |  | school than Americans. / 他们每年平均比美国学生多上41天的学。 |
| | 02:00 | 硬切入 |  | (同期声) "What's the best thing about China?". / "中国最好的事是什么?" |
| | 02:01 | 镜头拉远 |  | (现场: 教室现场学生害羞的笑声) |
| | 02:04 | |  | (同期声) "Pressure". (由现场一个学生低声说出) (背景: 又一次害羞的笑声) / "压力"。 |

| | | | | |
|----|-------|-------------|---|--|
| | 02:08 | 镜头拉近 |  | (同期声) "And / “那 |
| | 02:09 | 硬切入 |  | what is the worst thing about China?"/ 中国最糟的事是什么?” |
| | 02:11 | |  | (同期声) "pressure" (教室里的人放声大笑)/ “压力” |
| | 02:14 | 硬切入, 学生脸部特写 |  | (画外音) These students now top the world in science, math and reading scores./ 这些学生目前在科学、数学和阅读方面的成绩都是世界领先。 |
| 15 | 02:18 | 硬切入 |  | (画外音) Still the sobering reality |
| | 02:20 | 硬切入 |  | stood large. /但贫穷的社会现实依然大范围存在。 |
| | 02:22 | 硬切入 |  | 150 million people here |
| | 02:24 | 硬切入 |  | still live on less than 2 dollars a day. /依然有一亿五千万的中国人民每天收入不足2美元。 |
| | 02:26 | 硬切入 |  | (游行队伍发出的同期声) (画外音) And human rights abuses / 而人权问题 |
| | 02:28 | 硬切入 |  | (防爆警察同期声) abound./ 也比皆是。 |
| 16 | 02:30 | 硬切入 |  | (画外音) But China is not looking back./可是中国并没有向后看, |
| | 02:32 | 硬切入 |  | They are doubling down ,/他们正双倍投入, |

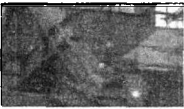
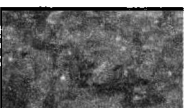
| | | | | |
|----|-------|-----|---|---|
| | 02:34 | 硬切入 |  | determined to make 2011 (话语停顿) |
| 17 | 02:35 | 淡入 |  | their year. (伴随嘹亮的行进配乐歌声) CLARISSA WARD ABC NEWS Beijing. /下决心把2011年变成“中国之年”。美国广播公司记者克拉丽莎·沃德北京报道。 |

表1: ABC新闻“中国国家主席胡锦涛访美: 经济与熊猫”的多模态话语转录表

(二) 论点的呈现: 片段6

整条新闻从常规报道转向“观点”表达,是从片段6¹²开始:通过淡入的剪辑手法,修辞者向受众展现一片行进中的“红色海洋”——整个画面“充满”一群高举五星红旗、正在行进的中国人(即修辞情境中的“模仿关系”)。该场景带有强烈的国家主义色彩,中国特色显著(建构“叙述关系”)。搭配画面的行进歌曲配乐,尽管歌词模糊,但旋律嘹亮,对西方受众而言,具有浓厚的共产主义之风。与之相呼应的是,该场景在新闻结尾(片段17)中再次出现。

根据两个话语原则,分析者可以做出复杂的解读。仅从画面上看,该场景与其前后事件并不相关,其中并行的音乐亦非同期声,而是后期剪辑加入。这些看似不相关的模态随着画外音中有明显“叙述”判断的语句“中国正紧随美国后脚跟”而相互作用。因此,这句明显带有叙述评判的画外音是分析和重构的关键,故先从语言模态着手分析。在英语中,该句使用了隐喻手法。根据隐喻基本理论,这句隐喻中只出现了喻体,其本体需要受众自行寻找,但这显然与中美两国之间的某种关系相关。

根据合理性原则,分析者可由上述解读对修辞者的论点重构如下,即:中国有意“追赶”美国,而且几乎要赶上了。依据前文对胡锦涛主席会见商业界人士的内容报道及对“两国竞争”概念的一般认识,受众可以认为接下来的报道会从经济或者科技方面对此观点给予论证。因此,这个可能被认为是喻指体育竞技的隐喻在某种程度上就需要重新认识。

在此语境中,另一种被有意运用的模态也应根据连贯性和关联性原则进行解读。显然,中国群众聚集游行的画面并非在胡锦涛访美期间拍摄,它在此语境中的运用,大大超越了画面内容本身。一群手执五星红旗的行进队伍配上社会主义之风的歌曲,在美国受众的意识中设置了与冷战时期社会主义中国相关的框架。根据关联原则,该框架使分析者有理由认为,修辞者使用这一喻体的用意不在喻指“良性的体育竞技”,而是一种“猎人被猎杀”的模式,这就将本体指向了中国的“赶超”意图。言下之意,中国对美国这个原本占领优势的对手构成了巨大威胁。

小结如下:该场景的多模态话语通过语言模态¹³表达重要观点,并辅以声画模态给予强化,分析者据此可要求修辞者为分析重构的观点负责。当然,修辞者也可能在之后的报道中明确纠正这一问责。但就当前文本推进来看,其通过第1至第5片段构建的经济领域和技术领域的意义框架,已有意被冷战框架所取代,一个关于“追赶”的隐喻由此潜在地扩展到意识形态、甚至军事比拼的领域。通过修辞情境模式,两个话语原则以及隐喻理论和框架理论的运用,分析者可对这一多模态整合成的话语重构如图2:

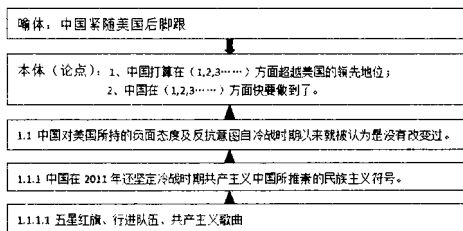


图 2：论辩重构 1⁴

根据上述分析反观片段1，主持人身后右上角插入的小幅背景画面也值得探讨。该画面展现的是胡锦涛与基辛格会面的场景，虽说是胡锦涛访美的一项议程安排，但整条新闻中无论是主持人的口播，还是画外音，抑或其他任何相关话语，对此均没有提及。所以，议程本身并不重要，重要的是该画面所传递的意义。鉴于基辛格在中美关系中的重要历史地位，该画面耐人寻味。对美国受众而言，这与胡锦涛会见商界代表的新闻画面在意义上有很大不同。它强烈“邀请”受众根据适当的连贯性给予重构。结合以上分析，此画面及主持人身后的背景色——红色都很好地嵌入了冷战框架，它提醒美国受众：是基辛格代表美国伸出缓解冷战紧张局势之手，开启了中美两国友好关系的大门。

以上的论辩重构或许会受到某些质疑，但其合理性却不容怀疑。通过上述分析，本文有理由认为，该新闻一开始（隐含在多模态话语间）就使用了“无言”的象征手法将胡锦涛通过基辛格与冷战时期联系起来。

（三）观点详细论证：片段7和8

前述分析在解释隐喻本体时虽有依据，但也可能被认为牵强。但随后片段7和8的内容似乎又证实了之前的判断。其中，关于“追赶”的隐喻，其本体意义在经济和技术领域得到了具体诠释。技术方面，话语中涉及“战略性的”飞机建造和航天技术开发，后者对美国受众的情感而言，很容易激发冷战期间（美苏）军备竞赛的联想。该部分对多模态论辩话语的丰富，再次表明ABC新闻对本文的论辩重构应当负责。

这部分语言模态中的画外音内容包括：“中国正在设计自己的第一架商用飞机”、“中国正在建造自己的空间站”。仅从语言模态的表意层面看，这与“中国正在赶超美国”、“中国以赶超美国为目的”这样的论点并无直接联系。但若留意其间语气：“小心，波音”、“小心，美国航空航天局”及通过重音（见表1所注）显示的情感，分析者有理由认为该片段在支持前文“论点”。

依画面提示，场景7和8是ABC虚拟的新闻画面，其中，一架外观喷着五星红旗图案的飞机缓缓驶出美国波音机舱，而另一个以五星红旗的颜色——红色和黄色为主色调的空间站正在太空运行。这些连贯整合的视觉模态引导受众做出进一步的重构解读。根据关联原则，分析者在这些信息中找到与论点1和/或2有关的言外之意：即，一旦中国开发或掌握了一项技术，它将很快在该领域的技术和市场方面领先。借此，修辞者有意在虚拟的画面和受众现实之间建立模仿关系，以向受众暗示虚拟情境成为事实的可能性。

综上，本文对片段7和8做出如图3的论辩重构：

（四）将论证进一步扩大到军事和外交方面：片段9和10

我们从片段6的隐喻中得到一个总论点，又在片段7和8两个并列的领域中得到具体论证。此外，片段11、12和14则从高铁基础设施、高速公路和教育系统方面对论点进行论证。而在这两部

分内容之间,片段9的多模态叙事明显揭示了修辞者的“别有用心”。

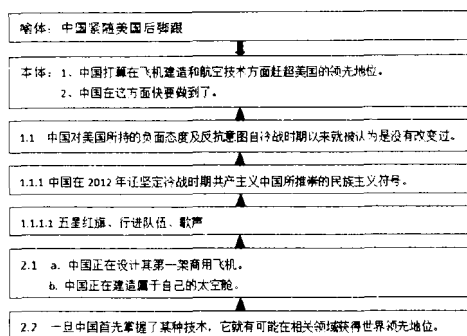


图 3: 论辩重构 2

该片段展示的是来自北京中国研究中心的外国专家接受采访的场景。尽管对记者的问题一无所知,但受众从受访者的回答中可以发现明显的刻意剪辑痕迹。且不论其间动机何在,事实是,受访者话语中只保留了“我认为世人将会看到中国进一步展翅高飞,中国将不再受制于……”的语言内容。

对于修辞者这样的剪辑,分析者或许可用关联原则解释。该话语中再次使用了一个只出现喻体的隐喻。根据“To spread one’s wings (展开翅膀)”在英语中的寓意,其可能的本体是“着手新的、不同的事情”,或者“充分利用自己(尚未使用)的能力”。“展翅飞翔”的隐喻之后是一个关于“CONTAINMENT(遏制)”的概念隐喻,对这个隐喻,进一步明确以下问题十分必要,即“在哪些方面、受到何人、什么样的遏制”等。对此,修辞者并未明确交代,但该表述却引发一种“困兽蠢蠢欲动”的危机感。

仅从剪辑的受访片段看,我们发现不了多少它与论点之间的关联性。但若联系上下文语境,情况就有所不同。结合前部分内容(从片段6设置冷战框架开始),我们可把“展开翅膀”的本体看作是“尽力摆脱当前的遏制,扩大活动范围”。这就营造出了一种危险的氛围:如果遏制被打破,那将会对哪些领域造成威胁?因此,外籍专家在受访时所说的本意已非那么重要,多模态话语背后的修辞者才是控制话语意义走向的主角,他/她必须承担相应的话语责任。

对于片段9的“半遮半掩”,分析者或许可从片段10中找到补偿。通过快速的硬切入剪辑,镜头闪进一幅有着两个深、黑洞口的画面,将猝不及防的受众带入恐怖氛围之中。随着镜头逐渐拉远,物像整体轮廓出现,一架喷气式飞机的照片清晰可辨——两个“黑洞”实乃飞机尾部引擎。伴随其间的画外音是“中国开足马力进入2011年”。接着,画面淡入另一张飞机照片,画外音(伴随急促、断续的语气)紧接上文:“肆无忌惮地测试其第一部隐形战斗机。”如此呈现手法,使原本“忠实”反应物象的照片瞬间带有了“叙述”色彩。结合并行语言模态中的措辞、语气等,本文认为修辞者要对以下观点负责,即:中国打算在军事技术和实力上赶超美国。隐形战斗机的发展代表了中国高科技军事体系的发展(正如之前出现的第一家商用飞机代表其民航工业,空间站代表其太空技术一样)。修辞者将整合潜在论点的任务交给受众,好比修辞者让受众自己揣摩隐喻的本体一样。

根据“遏制”隐喻的剪辑,该片段使分析者有理由重构论辩,以支持以下观点:中国计划以

其军事实力扩大“活动范围”。这并不意味着中国将诉诸武力获取疆域,其更可能的解读是,中国将以军事实力为后盾,扩大其在意识形态和外交领域的影响力。

这一判断在接下来的内容中很快得到论证。伴随画外音“就在美国国防部长盖茨访华之际”,新闻出现了美国国防部长盖茨访华阅兵的画面。“just(恰好)”这个词的特别强调,看似表达“巧合”之意,实则暗示了“中国居然敢在美国国防部长盖茨访华时测试其隐形战斗机”之意。接下来,新闻内容又立刻转向中国新建高速公路的数量上,对于“盖茨访华”这一事件,并未做出任何进一步报道和评论。可见,“盖茨访华”并非重点,重点在于这一“巧合”事件与论点的关联。

综上,我们对论辩进一步重构如图4:

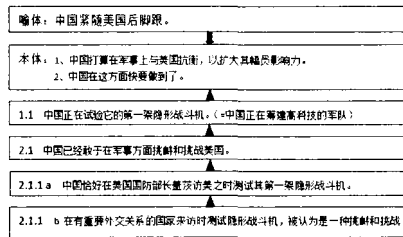


图4. 论辩重构3

(五) 其余片段: 强化

其后,ABC新闻还从中国基础设施建设(片段11: 高速公路建设;片段12-13: 高铁建设)以及教育成果(片段14)两方面对论点加以论证。由于篇幅所限,且分析方法可参照前述片段,故在此暂不详述。随着片段15的切入,新闻开始转而直接谈论中国的民生和人权问题,政治立场凸显。结尾处片段6的场景再现,再次体现修辞者的“精心布局”,为分析者要求修辞者对论辩重构负责起到强化作用。

四、总结

前文试着采用系统的多模态论辩重构法,对ABC新闻网一则关于“中国国家主席胡锦涛访美”的电视新闻进行分析,并试图阐明以下三个观点:

a.多模态话语可以连贯地传达修辞者的立场和观点。但这样的论辩方式与传统论辩理论对论辩的基本要求(论点明显,论证清晰,命题形式)差别较大。

b.包含多种模态的话语应被看作是整体、连贯、相关的话语,各模态间存在并行互动的关系。即使在新闻这样严肃精炼的话语类型中,我们都能发现系统的模态间互动。

c.进行论辩重构时,把证明重构有效性的责任从分析者身上转移到修辞者身上是可能的。因为在进行必要解读时,本文的方法是直接而且可验证的。它有力地展示了(至少在本文的例子中)一个表层的元论辩是可以实现的。

当然,对于多模态论辩这样一个大课题,仅通过一个例子的论证是不够的。但这个例子已充分显示出对多模态话语,甚至是电视新闻这一类文本进行分析和评价的必要性。本文所采用的多模态论辩话语分析与重构的方法,对于传统的新闻话语研究以及论辩研究,都是在多模态话语时代的一个重要补充及推进,并有待进一步完善。因此,本文希望能起到抛砖引玉之用,以

吸引更多的专家学者加入到这样的研究议题中来。

(责任编辑:陆佳怡)

注释 [Notes]

1. 该新闻查询网址: <http://abcnews.go.com/WNT/video/hu-jintao-visit-economics-panda-bears-obama-joe-biden-economic-economy-world-politics-12725661>, 截至本文完成时, 该网址依然有效。
2. 即话语分析者。在此, 本文作者承担了分析者的角色。
3. 即修辞者负责。这里存在两种情况: 一是修辞者认可分析者依据其话语所做出的论辩重构, 二是修辞者否定分析者对话语的重构, 但应给出必要的解释和论证。
4. 对于孤立的一条新闻而言, 最直接的话语生产者即编导, 但本文认为, ABC才是新闻最后播出平台及产制单位, 从这个意义上讲, 本文所提及之“修辞者”、“话语生产者”以及论辩中的“立论者”均指ABC这一机构。上述三种表述分别是不同情境中的提法。
5. 一直以来, 论辩研究的传统就是把研究焦点放在语言(包括口语和文字)论辩上。因此, 大多数关于论辩的定义都把它看作是一种言语行为, 通过语言实现。但随着传统语言——口语、文字向新媒介时代的“电子语言”的转变, 话语世界已然多模态化, 忽略非语言符号这一维度的“论辩”理论在当下社会的运用中不免显得“捉襟见肘”。因此, 论辩学界掀起了对于“论辩”是否只能是“语言形式”的重要讨论。“视觉论辩”的提出成为“论辩”研究的一个重要突破。而论辩学家凡·爱默伦(van Eemeren)于2011年也对语言之外其他模态的论辩功能给予了认可。关于“视觉论辩”之争的更多信息, 可以参考Alcolea-Banegas, 2009; Birdsell & Groarke, 1996; Blair, 1996; Chrysllee, Foss & Ranney, 1996; Groarke, 2002; Groarke, 2007; Johnson, 2003; Tarnay, 2003。
6. 对照van Eemeren & Grootendorst, 2004。
7. 除非它们之间明显无关, 如, 当电视屏幕上在显示图像测试卡时, 伴有音乐播放, 这种类型的模态之间显然是没有什么值得期待的连贯性。
8. 也指话语组织原则, 即构建话语的那只“手”。此处“叙事者”的概念用以简称一系列复杂的话语组织原则(Branigan, 1992, 第4章)。
9. 表格分析中最基本的区分单位是镜头, 有的片段中只包含一个镜头, 有的片段包含多个镜头。
10. 对于视觉画面的展示, 表格截取每个镜头中信息量最全的一个静止画面为代表。
11. 其中包括画外音、同期声、语气等内容。对于语言的转录, 表格中保持了英文原文, 以保持信息完整。同时, 逐一附上中译文(以“/”作为区分)以供读者参考。但由于中英文语序有别, 故译文排版无法严格按照英文排列, 将根据语义进行酌情调整。
12. 片段1-3基本符合我们对此类国事访问的电视新闻的期待。而第4和第5片段则在整条新闻中起重要的过渡作用。
13. 具体说是通过一个只含有喻体的隐喻。
14. 图表中1,2,3……这些具体方面需要通过对其后内容更细致的分析得到。

引用文献 [Works Cited]

- Alcolea-Banegas, J. (2009). Visual arguments in film. *Argumentation*, 23, 259-275.
- Birdsell, D. S. & Groarke, L. (1996). Towards a theory of visual argument. *Argument and Advocacy*, 33, 1-10.
- Blair, J. A. (1996). The possibility and actuality of visual arguments. *Argumentation and Advocacy*, 33, 23-29.
- Bordwell, D. & Thompson, K. (1997). *Film art: an introduction (5th edition)*. New York: The McGraw-Hill

- Companies, Inc.
- Branigan, E. (1992). *Narrative comprehension and film*. London, New York: Routledge.
- Bunia, R. (2010). Diegesis and representation: beyond the fictional world, on the margins of story and narrative. *Poetics Today*, 31 (4), 679-720.
- Corbett, E. P. J. & Connors, R. J. (1998). *Classical rhetoric for the modern student (4th edition)*. Oxford: Oxford University Press.
- Chryslée, G. J., Foss, S. K. & Ranney, A. L. (1996). The construction of claims in visual argumentation. *Visual Communication Quarterly*, 3, 9-13.
- Cohen, A. J. (2001). Music as a source of emotion in film. In Juslin, P. N. & Sloboda, J. A. (eds.). *Music and Emotion*. Oxford: Oxford University Press, 249-272.
- Eemeren, F. H. van & Grootendorst, R. (2004). *A systematic theory of argumentation: the pragma-dialectical approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eemeren, F. H. van (2010). *Strategic maneuvering in argumentative discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Forceville, C. J. & Urios-Aparisi, E. (eds.). (2009). *Multimodal metaphor*. The Hague: Mouton-De Gruyter.
- Groarke, L. (2002). Towards a pragma-dialectics of visual argument. In Eemeren, F. H. van (ed.). *Advances in pragma-dialectics*. Amsterdam: International Centre for the Study of Argumentation, 137-151.
- Groarke, L. (2007). Four theses on Toulmin and visual argument. In Eemeren, F. H. van, Blair, J. A., Willard, C. A. & Garssen, B. (eds.). *Proceedings of the sixth conference ISSA*. Amsterdam: Sic Sat, 535-540.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1985). *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Victoria: Daekin University.
- Hoven, P. J. van den (2010). Peircean semiotics and text linguistic models. In Jiazu, G. (ed.). *Chinese semiotic studies*. Nanjing: Nanjing Normal University Press, 201-227.
- Hoven, P. J. van den (2010a). Modeling the protagonist: the strategic use of discourse voices. *Argumentation*, 24, 475-487.
- Hoven, P. J. van den (2011). Iconicity in visual and verbal argumentation. In Eemeren, F. H. van, Garssen, B., Godden, D. & Mitchell, G. (eds.). *Proceedings of the seventh international conference of the international society for the study of argumentation*. Amsterdam: Sic Sat, 831-834.
- Hoven, P. J. van den (2012). The narrator and the interpreter in visual and verbal argumentation. In Eemeren, F. H. van. & Garssen, B. (eds.). *Topical themes in argument theory: twenty exploratory studies*. Dordrecht: Springer, 257-272.
- Jiang, W. & Hoven, P. J. van den (July, 2011). Integrated processing in multimodal argumentation. Paper presented at the 11th Cognitive Linguistics Conference, Xi' an.
- Johnson, R. H. (2003). Why "visual arguments" aren't arguments. Retrieved on August. 17, 2011, from <http://web2.uwindsor.ca/courses/philosophy/johnsoa/visargtext.htm>.
- Kress, G. (2009). *Multimodality: a social semiotic approach to contemporary communication*. London and New York: Routledge.
- Kuypers, J. A. (ed.) (2009). *Rhetorical criticism: perspectives in action*. Lanham, MD: Lexington Books.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Relevance: communication and cognition (2nd edition)*. Oxford: Blackwell.
- Tarnay, L. (2003). The conceptual basis of visual argumentation. In Eemeren, F. H. van, Blair, J. A., Willard, C. A. & Snoeck Henkemans, A. F. (eds.). *Proceedings of the fifth conference ISSA*. Amsterdam: Sic Sat, 1001-1005.